

Mario Martino: 'U Prisebbiu meu

Data: Invalid Date | Autore: Redazione Calabria



Poesia in dialetto catanzarese di Mario Martino

'Nta 'na capanna fatta 'e 'na nuciddha,
conzavi 'e dintra (comu culliceddha)
'n'agghjombaru annudatu de 'na gùgghja
de abbìta profumatu... no de pàgghja!...[MORE]

E nta 'sa cuniceddha cchi addobbàvi
'u veru Bombinuzzu nci curcavi...
'u bena cchiù prizziusu ppe' ogne umanu:
'na lacrima de Diu..., 'nu cocciu 'e rànù!
.....

Mo... chistu còcciu 'e ranu... 'stu Missia...
stu ccìppu benadittu cchi scarfia...
ammanta 'sa nottata de gran lùcia
e l'arma bona mangia pana dùcia...

...ca' u fhocularu eternu da' pastura,
ppe' agneddhi o lupi, è u pettu Signura!
E ppe' prisèbbiu abbasta na nuciddha,

si u cora nci mintimu comu stiddha!...

Mario Martino

>>>>>>>>>

Traduzione:

IL MIO PRESEPE (poesia in dialetto catanzarese) di Mario Martino

In una "capanna" ricavata dal guscio di una nocciola,
ci ho acconciato dentro (a mo' di piccola culla)
un piccolo e profumato grumo annodato
di un ago di pino (non paglia!)

E in questa culletta così addobbata,
ci ho adagiato un simbolico "Bambinello"
che è il bene più prezioso di ogni umano...
un lacrima di Dio: ...un seme di grano...

Adesso (in questa notte)... questo "messia"...
questo ceppo benedetto che riscalda...
ammanta la notte di una gran luce...
e ogni anima buona, mangia pane dolce, sacro...

...già che il focolare eterno della pastura,
sia per agnelli che per lupi, è solo il petto del Signore!...
...E per presepe, basta anche un solo guscio di noce...
se, per stella cometa, ci mettiamo il nostro cuore!

Prisebbiu Catanzarisa

Surgiti, genti boni 'e Catanzaru!
Na beddha nova spunta de luntanu,
si cala de li munti e 'nforca 'n chjanu,
e jetta ammenz' i vaddhi u bandu caru!

E vui, muntagni viridi do' Trivona
cchi v'acconzati de prisebbji antichi
spargiti vùcia ammenz' a strati e vichi
ca è notta de nuvèna... è notta bona!

E si lli gridi vostri no'ssu forti,
cercati ajutu 'n cielu a "gnòru Ventu",
'ma grida a gàrgia chjna chist'eventu,
e 'ma spalanca 'e Catanzaru i porti...

'Ma trasa 'nta li casi, ccu' gran soni,

de' chiddhi cchi hannu a scilu li dinari...
e li 'mpamuni, i gurdi e i micidari...
'ma i càngia 'e cora e ma li renda boni.

Ca' chista è notta santa e de scintiddha,
...è notta e sentimentu... e pizzarrisu,
...è notta de perdunu e de sorrisu
...è 'a notta de l'arrivu de na Stiddha!

E puru vui, culuri 'e Catanzaru,
mortiddha ccu' cacùmbaru ed abbìta,
vestitivi de gioia randa 'e vita,
vestitivi 'e vanderi... 'e zampognaru!

Ca' i rughi, li vineddhi e li puntuni,
i larghi e i vagghji antichi d'ogne via...
mò pàranu 'a Betlemme do' Missia:
"capanni" su' i putichi e li portuni...!

...Mo è nu prisebbiu 'a casa illuminata,
ed esta d'a Madonna nu giacigghju:
nu fhocu cchi scarfija lu Santu Figghju,
duva na mamma prèja 'ndinocchiata...

Si vesta Catanzaru 'e nova vita,
comu nu pezzareddhu d'ucia 'e paradisu,
ca' ognu puntuna è tuttu nu sorrisu...
e ognu canzuna è sonu de pipita...

Mò u niru d'a nottata si fa sùla,
financa u ventu è cantu de violinu,
e puru cu è nimicu è bon vicinu
e tutti sunnu na famigghja sula!...

Mò brilla ogni stratuna ed ogni scala,
barcuni, loggiuneddhi, vagghj e muri,
sunnù conzati a milli e cchjiù culuri...
e para ca ti dinnu... "Bon Notala"!...

De Borgu nzin'a tutt'u Pontaranda
'sta Catanzaru mia, 'nta chista notte,
diventa do' Signura 'a santa grotta,
ca u Chjaniceddhu, u Càrminu, 'a Filanda...

...Sangianni, Tuvuleddhu e 'a Petra viva,
ti spàrgiunu l'essenza ammenz'a strata
de tradizioni antichi e d'a parrata...
E tuttu è nu prisebbiju sott'a niva!...

E allora Bon Notala a Catanzaru!
...a sti ventusi Colli profumati
e a tutti i cittadini assai 'ncazzati
ca 'on sentanu cchjù soni 'e pipitàru!

Agùri a tutti quanti a 'ssu Notala,
e 'a stiddha do' Missia 'ma v'e saluta,
e 'a manu do' Signura 'ma v'ajuta...
e 'ma vi guarda sempa d'ogni mala...

Ca 'a Catanzaru mia, 'a stata e u vernu,
è nu prisebbiu caru cchi no' mmora!...
...E' cippu 'e fhocularu... ed èsta cora:...
è cora d'ùcia 'e mamma!... Amura eternu!

MARIO MARTINO